

Yrjö KILPINEN : Rilke-Lieder, Op. 56

Traductions

N° 1: « Der Tag entschlummert leise »
„Advent“ (1898) (Gaben, dernier poème)

Der Tag entschlummert leise,
ich walle menschenfern...
Wach sind im weiten Kreise
ich – und ein bleicher Stern.

Sein Auge lichtdurchwoben
Ruht flimmerd hell auf mir,
er scheint am Himmel droben
so einsam, wie ich hier...

N° 2: Möchte mir ein blondes Glück erkiesen“
„Traumgekrönt“ (1897) (Traümen)

Möchte mir ein blondes Glück erkiesen;
doch vom Sehnen bin ich müd und Suchen. –
Weiße Wasser gehen in stillen Wiesen,
und der Abend blutet in die Buchen.

Mädchen wandern heimwärts. Rot im Mieder
Rosen; ferneher verklingt ihr Lachen...
Und die ersten Sterne kommen wieder
und die Träume, die so traurig machen.

Le jour s'assoupit doucement,
je déambule loin des hommes...
Du lointain nous sommes conscients,
une blafarde étoile et moi.

Son œil de lumière encerclé
brille nonchalamment vers moi,
il scintille là-haut, au ciel
si seul, ainsi que moi ici...

Qu'un bonheur blond aspire à me dire l' élu ;
me voici épuisé de désir et de quête. -
De blanches eaux s'écoulent en des prairies calmes,
et le soir dans les hêtres de bleu se colore.

De retour sont les belles. En rouges corsets
les roses ; et leurs rires plus loin retentissent...
Et les primes étoiles de nouveau reviennent
et ces rêves qui nous rendent tellement tristes.

N° 3: „Und wie mag die Liebe dir kommen sein ?“
„Traumgekrönt“ (1897) (Lieben)

Und wie mag die Liebe dir kommen sein?
Kam sie wie ein Sonnen, ein Blütenschein,
kam sie wie ein Beten? – Erzähle:

Ein Glück löste leuchtend aus Himmeln sich los
und hing mit gefalteten Schwingen groß
an meiner blühenden Seele...

N° 4 : „Weißt du, ich will mich schleichen »
„Advent“ (1897) (Funde)

Weisst du, ich will mich schleichen
leise aus lautem Kreis,
wenn ich erst die bleichen
Sterne über den Eichen
Blühen weiß.

Wege will ich erkiesen,
die selten wer betritt
in blassen Abendwiesen –
und keinen Traum, als diesen:
Du gehst mit.

Et comment l'amour pourrait-il t'être advenu ?
Vint-il comme un soleil, ou un éclat de fleur,
Vint-il ainsi qu'une prière ? – Dis, raconte !

Brillant tombé du ciel un bonheur s'est perdu,
et ses ailes pliées, de son poids s'attachant
sur mon âme toujours en fleur.

Le sais-tu, que j'aspire à me glisser
discrètement hors du cercle bruyant,
sitôt que je sens les pâles étoiles
par-dessus les chênes
parsemer leurs fleurs ?

J'emprunte des chemins
que bien peu d'âmes foulent
dans le pâle pré du soir –
et nul autre rêve que :
tu es avec moi.

N° 5 : « Einen Maitag mit dir beisammen sein »
„Traumgekrönt“ (1897) (Lieben)

Einen Maitag mit dir beisammen sein,
und selbender verloren ziehn
durch der Blüten duftqualmende Flammenreihn
zu der Laube von weißem Jasmin.

Und von dorten hinaus in den Maiblust schaun,
jeder Wunsch in der Seele so still...
Und ein Glück sich mitten in Mailust baun,
ein großes, - das ists, was ich will...

N° 6: Wenn's Frühling wird
„Larenopfer“ (1895)

Die ersten Keime sing, die zarten,
im goldnen Schimmer aufgesprossen;
schon sind die ersten der Karossen
im Baumgarten,

Die Wandelvögel wieder scharten
Zusamm sich an der alten Stelle,
und bald stimmt ein auch die Kapelle
im Baumgarten,

Der Lenzwind plauscht in neuen Arten
die alten, wundersamen Märchen,
und draußen träumt das erste Pärchen
im Baumgarten.

Être un jour de mai ensemble avec toi,
s'étant égarés se chercher l'un l'autre,
par les ondes vibrantes des flambantes fleurs
jusqu'aux feuilles du blanc jasmin.

Et de là-bas au loin voir les éclats de mai,
chaque vœu si tranquille dans le cœur...
et se bâtir un bonheur dans la joie de mai,
immense, - enfin, tel que je veux...

Tendres sont les premiers bourgeons
en éclats dorés épanouis ;
et voici les premiers carrosses
dans le verger.

Les oiseaux migrants reviennent
se rassembler aux anciens nids
bientôt résonne la chapelle
dans le verger.

D'un nouveau tour la brise narre
des contes vieux et merveilleux,
dehors rêve le premier couple
dans le verger.

N° 7: „Ich wollt', sie hätten statt der Wiege“
„Traumgekrönt (1896) (Träumen)

Ich wollt, sie hätten statt der Wiege
mir einen kleinen Sarg gemacht,
dann war mir besser wohl, dann schwiege
die Lippe längst in feuchter Nacht.

Dann hätte nie ein wilder Wille
die bange Brust durchzittert, - dann
wärs in dem kleinen Körper stille,
so still wie's niemand denken kann.

Nur eine Kinderseele stiege
zum Himmel hoch so sacht, - ganz sacht...
Was haben sie mir statt der Wiege
nicht einen kleinen Sarg gemacht? –

N° 8: „Einmal möcht'ich dich wiedersehen“
„Advent“ (1897) (Gaben)

Einmal will ich dich widerschauen,
Park, mit den alten Lindenalleen,
und mit der leisesten aller Frauen
zu dem heiligen Weiber gehen.

Schimmernde Schwäne in prahlenden Posen
gleiten leise auf glänzendem Glatt,
aus der Tiefe tauchen die Rosen
wie Sagen einer versunkene Stadt.

J'aurais souhaité qu'au lieu d'un berceau
On m'ait fabriqué un petit cercueil,
alors j'eusse été mieux, alors ma lèvre
se serait tue, tard dans l'humide nuit.

Jamais alors un sauvage désir
n'eût fait trembler le sein craintif, - alors
le petit corps se fût tenu tranquille,
au point que nul n'y eut jamais pensé.

Que seulement une âme d'enfant monte
au ciel, là-haut, tout doux - tout doucement...
Pourquoi ne m'ont-ils, au lieu d'un berceau
Confectionné un tout petit cercueil ?

Je veux un jour t'admirer de nouveau,
parc, avec tes chemins de vieux tilleuls,
avec la plus silencieuse des femmes
aller trouver la plus sainte d'entre elles.

De luisants cygnes aux poses gracieuses
glissent sans bruit sur le miroir brillant,
des profondeurs resurgissent les roses
comme contes d'une ville engloutie

N° 9: „Wo sing die Lilien?“

„Advent“ (1897) (Funde)

Wo sind die Lilien aus dem hohen Glas,
die deine Hand zu pflegen nie vergaß?
Schon tot?

Wo ist die Freude deiner Wangen hin,
die wie ein ganzer Lenz zu prangen schien –
Verloht?

Und wo ist unser Glück so groß und rein,
das hell dein Haar wie ein Madonnenschein
umspann?

Auch das ist tot. Heut weinen wir ihm nach,
und morgen kommt der Frost uns ins Gemach –
Und dann?

Où sont les lys qui se trouvaient dans le grand vase ;
dont tes mains jamais n’oubliaient de prendre soin ?
Déjà morts ?

Où est la joie qui dans tes joues,
Semblait briller comme un printemps ?
Dissipée ?

Et où est notre si grand et si pur bonheur,
que comme une auréole il éclairait ta tête ?
Dénoué ?

Il est mort aussi. Aujourd’hui nous le pleurons,
demain viendra le gel dans notre appartement -
Et après ?

N° 10: „Wir gingen unter herbstlich bunten Buschen“

„Traumgekrönt“ (1896) (Lieben)

Wir gingen unter herbstlich bunten Buchen,
vom Abschiedsweh die Augen beide rot...
„Mein Liebling, komm, wir wollen Blumen suchen.“
Ich sagte bang: „Die sind schon tot.“

Mein Wort wär lauter Weinen. – In den Äthern
Stand kindlich lächelnd schon ein blasser Stern.
Der matte Tag ging sterbend zu den Vätern,
und eine Dohle schrie von fern. –

Nous marchions sous des hêtres bariolés,
les yeux rougis tous deux du mal d’adieu...
« Mon amour, viens, allons cueillir des fleurs »
dis-je craintif : « Elles sont déjà mortes. »

Mes mots n’étaient que pleurs. – Et dans l’éther
Une étoile déjà pâle jouait.
Le faible jour se mourait vers nos pères,
Et un choucas criait dans le lointain. -

N° 11: "Ich sehne oft nach einer Mutter mich"
„Advent“ (1897) (Mütter)

Ich sehne oft nach einer Mutter mich,
nach einer stillen Frau mit weißen Scheiteln.
In ihrer Liebe blühte erst mein Ich;
Sie könnte jenen wilden Hass vereiteln,
der eisig sich in meine Seele schlich.

Dann saßen wir wohl beieinander dicht,
ein Feuer surrte leise im Kamine.
Ich lauschte, was die liebe Lippe spricht,
und Friede schwere ob der Teeterrine
so wie ein Falter um das Lampenlicht.

N° 12: „Im Frühling oder im Träume“
„Traumgekrönt“ (1896) (Lieben)

Im Frühling oder im Träume
bin ich dir begegnet, einst,
und jetzt gehen wir zusamm durch den Herbsttag,
und du drückst mir die Hand und weinst.

Weinst du ob der jagenden Wolken?
Ob der blutroten Blättern? Kaum.
Ich fühl es. Du warst einmal glücklich
Im Frühling oder im Traum...

Souvent me prend le regret d'une mère,
d'une femme paisible aux blancs cheveux.
Dans son amour grandit d'abord mon moi ;
elle saurait contrer les rudes haines,
qui comme un gel en mon âme s'infiltrèrent.

Alors assis, serrés l'un contre l'autre,
un doux feu ronflant dans la cheminée.
Je guetterais ce que diraient ses lèvres,
et la paix sifflerait de la théière
comme autour de la lampe un papillon.

Au printemps ou en rêve
je t'ai rencontrée , jadis,
et nous voici allant ensemble un jour d'automne,
et tu me presses la main et tu pleures.

Pleures-tu sur la course des nuages ?
Sur les feuilles rouge de sang ? A peine.
Je le sens. Tu étais jadis heureuse,
Au printemps ou en rêve...

N° 13: „Ein Erinnern“
„Traumgekrönt“ (1896) (Träumen)

Ein Erinnern, das ich heilig heiße,
leuchtet mir durchs innerste Gemüt,
so wie Götterbildermarmorweiße
durch geweihter Haine Dämmer glüht.

Das Erinnern einstger Seligkeiten,
das Erinnern an den toten Mai, -
Weihrauch in den weißen Händen, schreiten
Meine stillen Tage dran vorbei...

N° 14: „Du bist so fremd“
„Advent“ (1897) (Funde)

Du bist so fremd, du bist so bleich.
Nur manchmal glüht auf deinen Wangen
ein hoffnungsloses Heimverlangen
nach dem verlorenen Rosenreich.

Dann sehnt dein Auge, tief und klar,
aus allem Müssen, allem Mühen
ins Land, wo nichts als stilles Blühen
die Arbeit deiner Hände war.

Un souvenir, que je nomme sacré,
brille en moi, au plus profond de mon cœur,
ainsi qu'une statue de marbre blanc
par la lisière luit, d'un bois sacré.

Ce souvenir d'un bonheur d'autrefois,
ce souvenir du défunt mois de mai,
encens dans les mains blanches, pas à pas
mes jours sans bruit peu à peu s'en éloignent...

Si étrangère es-tu, si blême.
Ce n'est que parfois que sur tes joues brille
un regret sans espoir de ton pays
après le royaume perdu des roses.

Alors très clairement tes yeux revoient,
par-delà toutes peines et devoirs
ton pays où comme une floraison
de tes mains le travail n'était perçu.

N° 15: „Kannst du die alten Lieder“ / „Advent“ (1897) (Funde)

Kannst du die alten Lieder noch spielen?
Spiele, Liebling. Sie wehn dich mein Weh
wie die Schiffe mir silbernen Kielen,
die nach heimlichen Inselzielen
treiben im leisen Abendsee.

Und sie landen am Blütengestade,
und der Frühling ist dort so jung.
Und da finster an einsamem Pfade
vergessene Götter in wartender Gnade
meine müde Erinnerung.

N° 16: „Kriegsknecht-Sang“
„Larenopfer“ (1895) (Aus dem dreißigjährigen Kriege)

Lag auf einer Trommelnackt,
kaum zwei Spannen lang,
und der raue Trommeltakt
war mein Wiegensang.

Wild zu wettern taugte ich
damals schon im Zorn,
meine Milch, die saugte ich
aus dem Pulverhorn.

Damals taufte jeden gut
der Korp'ral; beim Schopf
nahm er ihn, goss Schwedenblut
heiß ihm über Kopf.

Peux-tu encore jouer nos vieux chants ?
Joue, mon amour, soufflant au loin mes maux,
tels des bateaux aux carènes d'argent
qui voguant vers les foyers de leurs îles
dérivent en douceur vers le couchant.

Ils accostent au rivage fleuri,
en ce lieu où le printemps est si jeune.
Et là, à l'ombre d'un chemin perdu
dieux oubliés en attente de grâce,
la lassitude de mon souvenir.

Etendu nu sur un tambour,
large de deux emfans à peine,
et du tambour les battements
de berceuse me tenaient lieu.

Déjà furieux à pester
dans la colère je baignais,
c'était avec la corne à poudre
que je tétai alors mon lait.

Il baptisait alors chacun,
le caporal ; par les cheveux
il vous prenait, et vous versait
du sang suédois chaud sur la tête.

N° 17: „Kriegsknecht-Rang“
„Larenopfer“ (1895) (Aus dem dreißigjährigen Kriege)

Bei uns gibts nicht Edeling,
die was gelten durch ihr Blut,
jedes Rang ist jedes Klinge,
und sein Wappen ist der Mut.

Wer nur immer kühn sein Schwert zog,
hält den Schild von Schande rein,
wer noch gestern unterm Heer zog,
Herzog kann er morgen sein.

N° 18: „Krieg“ /
„Larenopfer“ (1895) (Aus dem dreißigjährigen Kriege)

Finster ist die Welt geworden, -
darum Dörfer rasch entloht!
und die Welt ist grau; - drum rot
färbt sie durch das Morden!

Bauer! Bittest um dein Leben?
Nimm dirs! Aber bei uns bleib!
Herrgott hat dir Ochs und Weib
Nur für uns gegeben.

Lass den Teufel Felder pflügen;
Sieh, wir haben stets genug!
Vorwärts – einen Werbetrunke
Aus den vollen Krügen!

Chez nous il n'y a pas de nobles,
dont la valeur provient du sang,
le rang se trouve dans la lame,
les armoiries dans le courage.

Celui qui brandit son épée
seul fait bouclier à la honte,
qui hier était dans la troupe
peut demain devenir un chef.

Le monde est plongé dans l'obscurité,
aussi, promptement brûlez les villages !
et le monde est gris, - c'est pourquoi en rouge
colorez-le donc au moyen du meurtre !

Paysan ! Implores-tu pour ta vie ?
Conserve-la ! Mais demeure avec nous !
Le Seigneur Dieu d'une femme et d'un bœuf
T'a fait le don uniquement pour nous.

Laissez le diable labourer les champs ;
vois, nous avons assez en permanence !
Allons, levons nos verres pour un toast
A la gloire des cruches toujours pleines !

N° 19: „Ich weiß nicht“
„Traumgekrönt“ (1896) (Lieben)

Ich weiß nicht, wie mir geschieht...
Weiß nicht, was Wonne ich lausche,
mein Herz ist fort wie im Rausche,
und die Sehnsucht ist wie ein Lied.

Und mein Mädel hat fröhliches Blut
und hat das Haar voller Sonne
und die Augen von der Madonne,
die heute noch Wunder tut.

N° 20: „Das war der Tag der weißen Chrysanthemen“
„Traumgekrönt“ (1896) (Lieben)

Das war der Tag der weißen Chrysanthemen, -
mir bangte fast vor seiner schweren Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen
tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, -
ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis wie eine Märchenweise
erklang die Nacht...

Je ne sais pas comment c'est arrivé...
Ne sais quelle félicité j'écoute,
mon cœur est loin, comme si j'étais ivre,
et le désir est comme une chanson.

Et mon amoureuse a le sang joyeux
et ses cheveux regorgent de soleil
et ses deux yeux sont ceux d'une Madone,
qui aujourd'hui accomplit des miracles.

C'était le jour des chrysanthèmes blancs, -
je craignais presque leur faste profond...
Alors, alors tu vins prendre mon âme
tard dans la nuit.

J'avais si peur, et tu vins, tendre et douce, -
j'avais déjà pensé à toi en rêve.
Tu vins, et telle un air de féérie
chanta la nuit...

N° 21: „Du willst dir einen Pagen küren?“
„Advent“ (1897) (Funden)

Du willst dir einen Pagen küren?
Mich komm erküren, Königin.
Mir klingt aus alten Aventüren
Ein Sang in Saitenspiel und Sinn.

Ich will ins weiße Schloss dich führen,
in dem ich selber König bin,
und singen hinter tausend Türen
für meine weiße Königin.

N° 22: „Volksweise“,
„Larenopfer“ (1895)

Mich rührt so sehr
Böhmischen Volkes Weise,
schleicht sie ins Herz sich leise,
macht sie es schwer.

Wenn ein Kind sacht
Singt beim Karroffeljäten,
klingt dir sein Lied in späten
Traum noch der Nacht.

Magst du auch sein
weit über Land gefahren,
fällt es dir doch nach Jahren
stets wieder ein.

Tu souhaites t'attacher un page ?
Viens donc me distinguer, ô reine.
D'anciens hauts faits chantent en moi
un chant du cœur né de la lyre.

Au blanc château viens avec moi,
où je suis moi-même le roi,
mon chant derrière mille portes
sonnera pour ma reine blanche.

La chanson populaire
de Bohème m'émeut
tant qu'en mon cœur se loge
et qu'elle le rend lourd.

Un enfant qui épluche
en chantant des patates
encore tard résonne
dans mes rêves la nuit.

Même si tu parcours
de lointaines contrées,
après bien des années
tu l'entendras encore.

N° 23: „Rose“

„Traumgekrönt“ (1896) (Träumen)

Die Rose hier, die gelbe,
gab gestern mir der Knab,
heut trag ich sie, dieselbe,
hin auf sein frisches Grab.

An ihren Blättern lehnen
noch lichte Tröpfchen, - schau!
Nur heute sind es Tränen, -
und gestern war Tau.

N° 24: „Ich möchte draussen dir begegnen“

„Advent“ (1897) (Funde)

Ich möchte draussen dir begegnen,
wenn Mai auf Wunder Wunder häuft,
und wenn ein leises Seelensegnen
von allen Zweiten niederträuft.

Wenn bis zum Wegkreuz auf, zum schlanken,
Jasmin die weißen Arme streckt
und lind den ewgen Wehgedanken
der Stirne Christi überdeckt.

Cette rose-là, toute jaune,
un garçon me l’offrit hier,
je la conduis, elle, aujourd’hui,
sur sa toute nouvelle tombe.

Sur ses feuilles coulent encore
quelques légères gouttes, - vois !
Aujourd’hui elles sont des larmes,
mais hier, c’était la rosée.

Je voudrais te croiser dehors,
quand mai amasse les merveilles,
et quand un doux bonheur de l’âme
de chaque branche dégouline.

Quand, jusqu’au chemin de crois, svelte,
le jasmin étend ses bras blancs
et l’éternel tourment recouvre
doucelement sur le front du Christ.

N° 25: „Ein Händeneinanderlegen“
„Advent“ (1897) (Funde)

Ein Händeneinanderlegen,
ein langer Kuss auf kühlen Mund,
und dann: Auf schimmerweißen Wegen
durchwandern wir den Wiesengrund.

Durch leisen, weißen Blütenregen
Schickt uns der Tag den ersten Kuss, -
Mir ist: Wir wandeln Gott entgegen,
der durchs Gebreite kommen muss.

N° 26: „Eine alte Weide trauert“
„Traumgekrönt“ (1896) (Träumen)

Eine alte Weide trauert
dürr und fühllos in den Mai, -
eine alte Hütte kauert
grau und einsam hart dabei.

War ein Nest einst in der Weide,
in der Hütt ein Glück zu Haus,
Winter kam und Weh, - und beide
blieben aus...

De nos mains nous donner une poignée,
sur une fraîche bouche un long baiser,
et puis : sur des chemins blancs comme givre
errer à travers le vallon herbeux.

Sous une douce pluie de blanches fleurs
à nous le jour du premier baiser s'offre, -
je crois que c'est vers Dieu, que nous marchons,
qui doit venir depuis l'immensité..

Un vieux saule se lamente,
en mai, sec et insensible,
se dresse une vieille hutte
tout près, grise et isolée.

Un nid parut dans le saule,
un grand bonheur dans la hutte,
l'hiver vint et le malheur, -
les deux sont restés.

N° 27: „Will dir den Frühling zeigen“
„Advent“ (1897) (Funde)

Will dir den Frühling zeigen,
der hundert Wunder hat.
Der Frühling ist waldeigen
und kommt nicht in die Stadt.

Nur die weit aus den kalten
Gassen zu zweien gehen
Und sich bei den Händen halten –
dürfen ihn einmal sehn.

Je veux te montrer le printemps,
lui qui cent prodiges comporte.
Le printemps tient de la forêt,
et dans la ville ne vient pas.

Seuls ceux qui loin des impassibles
ruelles s'en viennent à deux
tout en se tenant par la main –
pourront soudain le découvrir.